

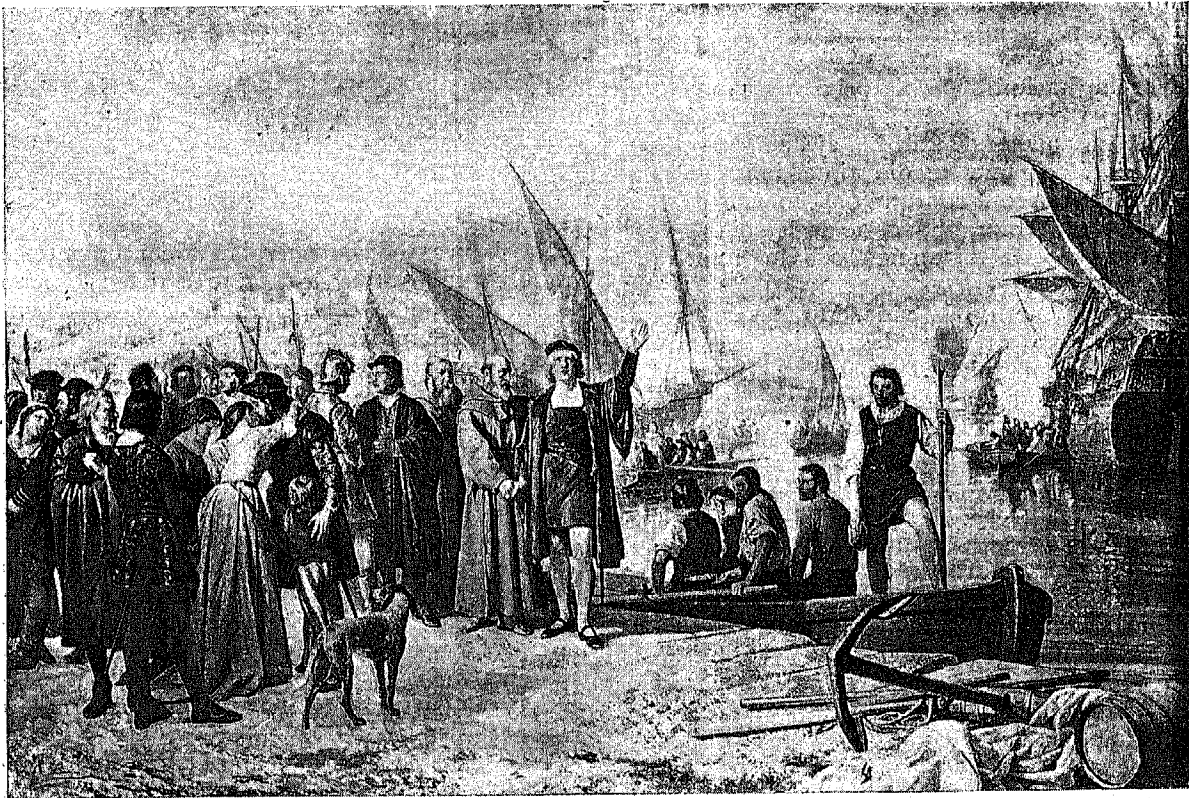
# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO X

BUENOS AIRES, OCTUBRE 10 DE 1902

N.º 325



## ANIVERSARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA

Embarque de Cristóbal Colón (Palos de Moguer, Agosto 3 de 1492)

## "La Vasconia"

saluda à toda la prensa nacional y  
extranjera al entrar en el décimo año.

### EL NOVENO ANIVERSARIO DE "LA VASCONIA"

**C**ODOS los años, al llegar este día, nos sentamos un momento en un poyo del camino, fatigados, pero nó desalentados, sinó, por el contrario, cada vez mas resueltos á seguir la marcha emprendida con vigor creciente, despues de dar un breve reposo á los miembros entumecidos, y tendemos una larga y amorosa mirada, á través de las nubes de polvo del primer plano, sobre la serena tranquilidad de los lejanos términos de la larga ruta, confundidos con el horizonte.

Y renacen en nuestro espíritu las incertidumbres y zozobras de los primeros pasos, de la iniciación, siempre incierta, de toda obra humana.

Estas agitaciones de los primeros momentos se nos aparecen como las lejanas montañas y árboles gigantescos de un paisaje, achaparrados, esfumados, con una media tinta indecisa, sin contornos precisos, confundidos en una serena y magestuosa tranquilidad de la lejanía.

El tiempo y la distancia todo lo empequeñecen.

Así las luchas de la vida. Miradas de cerca, en el momento que se desarrollan, nos amilanan por su magnitud, y pasadas, las vemos miserables é indignas de atención.

Pero yá otras cautivan nuestro espíritu con el mismo imperio.

Es inútil decir que LA VASCONIA, como toda creación humana, es tambien una série de luchas renovadas, ó más propiamente dicho, una sucesión de aspectos diversos de la lucha por la existencia, *the struggle for life*, lo que en último término significa adaptación al medio, capacidad para llenar una necesidad.

La vida elimina todo lo que no es necesario.

De ahí la lucha para crear y perfeccionar los órganos indispensables y eliminar los inútiles.

El órgano crea la función, como la función crea el órgano.

Órgano que no funciona se atrofia. Es una ley inmutable de la naturaleza.

El advenimiento de LA VASCONIA al estadio de la prensa fué, más que un acto deliberado y razonado, obra de ese secreto instinto que nos arma de voluntad y medios para realizar tal ó cual acto, que resulta ser, precisamente, el más adecuado para llenar una necesidad, tal vez ignorada.

La acogida que desde el primer momento tuvo LA VASCONIA, el favor constante que le han dispensado nuestros paisanos, obligando nuestra gratitud, prueban, mejor que nada, que acertamos con el pensamiento y con la fórmula de realizarlo.

Pero hoy no nos conformamos, como hasta aquí, con un retrospecto sentimental.

Algo más tenemos que decir, porque pensamos en las exigencias del día de mañana.

Con los progresos realizados en todo orden de actividades y las necesidades crecientes de la sociedad humana, todo órgano de publicidad que aspira á ocupar dignamente su puesto y á representar en la más amplia medida el orden de intereses á que especialmente esté consagrado, necesita contar con una base de apoyo muy sólida en la opinión de los hombres de su comunión, para, con esta garantía y ayuda, dotarle de cuantos elementos sean necesarios para la mayor perfección posible de ese complejo y vasto organismo.

Nos damos perfecta cuenta de la magnitud de la empresa, de sus dificultades y de sus ventajas.

Y, sin embargo, nuestro programa es inmovible: *aurrerá, beti aurrerá*.

Sí; y además, LO MEJOR, SIEMPRE LO MEJOR.

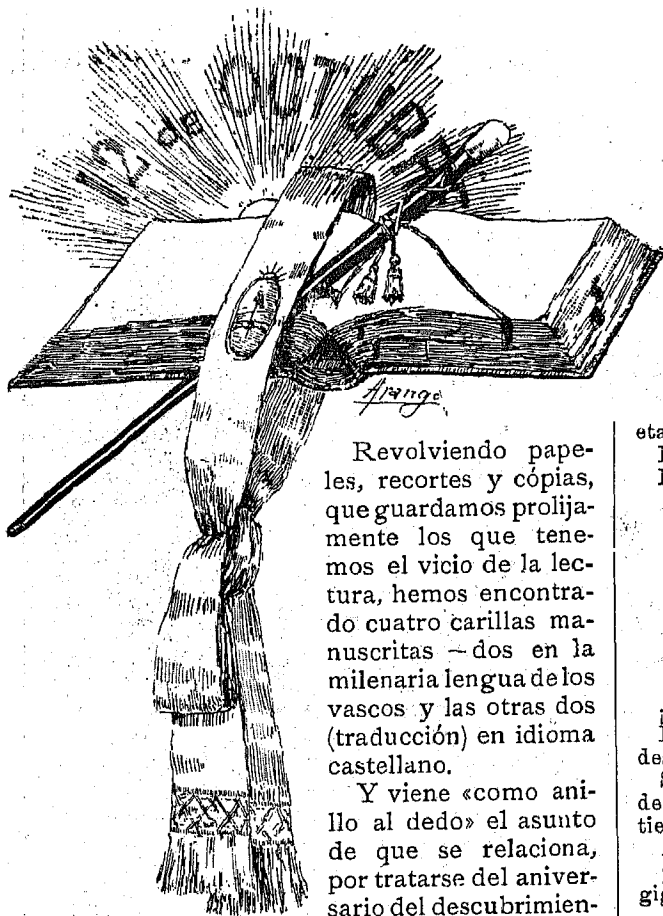
Por muy conspícuo que sea el órgano que la represente, nunca sobrepasará a la importancia numérica, social y económica de la comunidad baskongada.

Si no es lícito discutir la conveniencia, la necesidad, mejor dicho, de tener representación en la prensa toda colectividad de sentimientos é intereses afines, que sirva tanto de defensa como de lazo de unión como de nervio para sustentar toda idea provechosa á la misma, menos se discutirá que esa representación ú órgano debe ser lo más perfecto posible, para que sea más eficaz su misión.

Además, nosotros, los baskongados que vivimos lejos del suelo natal, no solo no nos sentimos desvinculados de la suerte de nuestra gloriosa raza, sinó que la distancia, libertándonos del torcedor de las pequeñas miserias de la vida que ofuscan el espíritu de algunos hombres en nuestra patria, como en todas las demás, nos permite ver con lucidez cual es la conducta aconsejada por el bien entendido interés y el porvenir de nuestra hermandad étnica.

Y en este concepto, siempre estaremos dispuestos á llevar al debate de las cuestiones sociales de aquí ó de allá nuestra modesta, pero bien intencionada opinión.

Todo lo haremos. Que no nos falte en lo sucesivo la generosa ayuda que hasta ahora nos han dispensado los euskaldunas, y, probablemente, el décimo año de vida que principia hoy para nuestra Revista será testigo de un principio de mejoras que há tiempo acariciamos.



Revolviendo papeles, recortes y copias, que guardamos prolijamente los que tenemos el vicio de la lectura, hemos encontrado cuatro carillas manuscritas - dos en la milenaria lengua de los vascos y las otras dos (traducción) en idioma castellano.

Y viene «como anillo al dedo» el asunto de que se relaciona, por tratarse del aniversario del descubrimien-

to de América. Lo transcribimos íntegro en el orden y forma encontrado, en la creencia que será saboreado por los que se dedican á estudiar en todas sus manifestaciones lo que atañe á nuestra antiquísima raza.

El magnífico continente que habitamos no fué hallado al acaso, pues siendo presentado siglos antes, también se encuentran en él rastros de pueblos extraños invasores antes de la conquista española y, en consecuencia, analogías por sus idiomas, monumentos y modo de ser con algunos pueblos primitivos del Asia y Europa.

Pero dejemos esto que los filólogos diluciden, sirviéndose en sus investigaciones de los estudios geológicos, craneanos, etc., y copiemos lo que ha motivado estas líneas:

## “NORK DAKI....”

De un nuevo mundo el primitivo goza  
Que á Colón se lo reveló Andialoza.  
A. DE TRUJBA.

### I

Gaurko eguná, zé egun andia da!  
Dirá urteak Kristobal Kolon-en buru jakintzuagatik  
su eder bat bezela argitu zan ta lurr berriaren jayotza.  
Beren gogo, gogoak eta esknak idikitu du ichas illu-  
nan atea ta erakusi lurr zarretako gizonan begiari,  
munduko brijjiá!

Au, zé ederrá ta aberatza!  
Zé mendi andiak eta ibai zabalak! Zé arbola edo  
zuaitz luziak eta zé belarr usaintzuak!  
Zenbat urre lurrán aspian..... goian, zé zeru politá!

### II

Nork daki enskaldun mariñelen bat izan bada  
jenobatar argiari erakasi dutena non eta nola zan  
egia *Atlantida* Platonek ametsetan ikusi zubená!  
¿... Andialoza?

Éta, non ikasi dabe gero Amerikako gizonak  
libre edo kitoak izatea? (1)

Euskaldun biotza ta burua zabal zabalik dagoz  
beti ume guzien onerako.

Euskaldun legea-munduko liburu argiena-beti iñi-  
kitua da zerua bezela.

### III

Guarko eguná, ze egun andia da!

Euskaldunentzako ñorentzako baño andiagua!

Andialoza gu tarra zan; gu gera lurreko zarren-  
eta geiago ibilli dan arraza bat.....

Biar kondairak zer esango dau?

Nork daki!

## ¡QUIÉN SABE!

(Traducción)

### I

¡Qué grandioso y qué memorable es el día de hoy!  
Hace años que el génio de Cristóbal Colón cual un  
destello iluminó el nacimiento de una nueva tierra.

Su voluntad, su enérgica voluntad rompió las puertas  
de tenebrosos mares y mostró á los ojos de vetustas  
tierras la virgen del mundo!

Ah! y ¡qué hermosa y cuán rica!

¡Qué altas sus montañas y qué anchos sus ríos; qué  
gigantescos sus árboles y cuán fragantes sus yerbas!

¡Cuánto tesoro en sus entrañas y cuánta belleza en  
su cielo!

### II

Será verdad que cierto marino vasco revelara al gé-  
nio del gran Genovés la verdad de la Atlántida que  
Platón había soñado!... ¿Andialoza?

Además, dónde han aprendido los americanos á ser  
libres?

El corazón y espíritu vascos están siempre abiertos  
para el bi n-de toda la humanidad.

El libro de sus leyes, las más sábias del mundo, es-  
tá siempre de manifiesto como el mismo firmamento.

### III

¡Qué grandioso y qué memorable es el día de hoy!  
Será, talvez, en mayor grado para nosotros que para  
los demás mortales?

Andialoza fué de los nuestros, y nosotros somos una  
de las razas que más se ha movido y más originales  
de la tierra.....

¿Qué dirá mañana la historia?

¡Quién sabe!

(Por la cópia)

ZURIA.

Chascomús.

(r) Véase «El Federalismo Argentino» por F. Ramos Mejía.





Reproducción de la placa que días pasados fué colocada en el panteón que guarda en la Recoleta los restos del malogrado vascongado D. Crescencio Echevarria, que los bermeanos residentes en este país han dedicado á su bondadoso compueblano como homenaje póstumo. El escudo que figura al pié es el de la villa de Bermeo.

## UNA DÉCADA

El periodo de diez años, que no otra cosa significa el título ó epigrafe de estas líneas, es lapso de tiempo relativamente corto, cuando se trata de la vida de un pueblo ó de una persona, mas cuando se refiere á la edad de un periódico, no puede por menos, que ser clasificada y estimada cual si se tratara de una época luenga.

Diez años consecutivos de lucha intelectual, representan tan enorme caudal de trabajo, que el obrero del pensamiento, el difundidor del progreso, sinó halla estímulo á sus vigiliias y afanes, sus enérgias desfallecen, sus iniciativas, apesar de bullir en su poderoso cerebro no hallando la bálbula de escape, que en el presente caso sería su pluma, cesa la ebullición y se malogran muchas veces progresos que redundarían en beneficio de la humanidad.

Desgraciadamente en la masa del pueblo no se ha filtrado aún la convicción de que el soldado mas experto, mas sufrido y más valeroso, es aquél, que consume su vitalidad, en defensa de los mas santos ideales en pró de la comunidad.

Y ese pueblo, victima siempre de todas las irregularidades é injusticias; si tras él no estuviera ese adalid de la pluma, gemiría bajo la mas brutal de las exorbitancias, y lejos de apoyarle y secundar su obra, se solaza en el disfrute de los derechos que aquél conquistó para él, sin siquiera demostrarle su agradecimiento.

No me doy exacta cuenta de que pueda existir en esta

república un vasco que se estime como tal y niegue su cooperación á ese heraldo de nuestras glorias, que se llama LA VASCONIA, pues ni el precio que tiene establecido y que se halla al alcance del mas modesto jornalero ni otras, condiciones, que por sabidas omito, son obstáculo ni justifican que vejete, destruyendo aspiraciones y rancias y poniendo en tela de juicio ante los extraños, nuestra generosidad sin limites, nuestra proverbial honradez y nuestra legendaria nobleza.

De magna obra me atrevo á calificar la llevada á cabo hasta hoy por su resignada y tenaz dirección; y si mis apreciaciones hijas legítimas de mis deseos hallaran eco entre mis paisanos, haríamos de LA VASCONIA lo que podría llamarse su segunda época, algo que fuera admirado por los extraños, viniendo de rechazo, como es consiguiente, á probar, que el vasco, cuando se propone coronar con el éxito cualquier empresa, se convierte en palpable realidad lo que otros menos constantes llaman utopías.

Sirvanme estas páginas de vehículo para conducir alientos de expansión y grandeza hasta los últimos confines de este territorio y si es verdad que para nosotros el recuerdo perenne de nuestros lares constituye un culto, debemos ver en esta hoja la continuación del hogar, aspirando en sus páginas las brisas de aquellas amadas montañas y los efluvios de aquellas perfumadas costas, que son la admiración de cuantos las visitan.

Saludo pues á LA VASCONIA, en su nuevo albor y hago votos por que el Euskalduna en general preste su apoyo moral y material para su difusión, viendo en ella el espejo de lo que mas ame.

BASERRITARRA.

Carcarañá, Octubre 1º de 1902.

# EL VASCO Y SUS INICIATIVAS

EN ESTA PARTE DE AMÉRICA

Apropósito de la Exposición Rural inaugurada el 25 del pasado

(Continuación)

## EL VASCO EN EL REFINAMIENTO DEL GANADO LANAR Y VACUNO

El iniciado por accidente en la profesión de tambero, continuó mi informante, creó al lechero de que he hablado, y después, este lechero fué el precursor del tambero.

Cuando el lechero, que generalmente se iniciaba de peon, reunía algunos ahorros, y hacía una regular clientela, compraba ó creaba lechería (tambo)—y así, por este orden sucesorio, se ha ido desarrollando esta industria con sus múltiples y valiosos anexos de cremerías, queserías, invernada ó engorde de novillos para la exportación.

Las iniciaciones ganaderas del vasco, de 1842 al 52, de referencia; guardan aún, decía, la peculiaridad originaria de su punto de partida.

Los vascos que en aquella época ganaron el campo, como vulgarmente se dice, para dedicarse á horneros, pasteros, zanjeadores, etc., aprovecharon la coyuntura de las haciendas alzadas, para iniciarse como habilitados ó como adquirentes de derechos, en la reducción de las vacadas, para lo cual empezaban por conquistarse sino el temor del gaucho, al menos su respeto;—porque este era el único elemento de que podía valerse en esa tarea atrevidísima de reducir al rodeo miriadas de vacas y toros bravos, en llanuras sin fin, desiertas, y acechadas por el indio.

Y ese elemento en la época aquella, á raíz de una tiranía gauchesca de algunas décadas, estaba engraido además de por el prestigio de su notoria y susceptible, por no decir impertinente destreza para el manejo de armas de que siempre andaba provisto, y la impunidad á que el desierto le tenía acostumbrado, por su exclusividad para hacer los rodeos—para orientarse en campos inaccidentados, y para vigilar y hasta rastrear al astuto indio, brutal y sanguinario, su competidor en el dominio absoluto de las pampas.

En ninguna ocasión creo se ha demostrado mejor que en aquella, el concepto de que las aptitudes del hombre se desarrollan según el medio y las circunstancias en que actúa.

Aquellos pacíficos caseros, me decía con cierta sonrisa satisfactoria,—que jamás montaron caballo,—que desconocían las boleadoras, el lazo y el facón, se hicieron en breve término domadores de potros, boleadores, enlazadores, exploradores y hasta esgrimistas de primer orden.—Estas aptitudes—su guapeza sin jactancia, y su carácter llano, franco y hospitalario, les grangearon pronto el aprecio y la confianza del gaucho, del que ha continuado desde entonces siendo el extranjero predilecto.

Los afortunados en esta empresa conquistadora de las pampas, que han generalizado la popularidad prestigiosa de sus apellidos aquí como en la República Oriental, se hicieron estancieros, y se han dedicado con preferente predilección, lo mismo que los paisanos que á su seguimiento se han ido internando en el campo, al cuidado y la refinación de la hacienda lanar, la que dicho sea de paso, apenas se estimaba en la época á que me refiero; se cedía la lana en cambio de esquilarla.

Los ovejeros vascos, hoy legión, han tenido más campo para desarrollar su industria que los tamberos, que han luchado siempre con la limitación del mercado para el expendio de su producción, y la carestía creciente de los arriendos, en tanto que el ovejero ha tenido con el aliciente de la facilidad de vender sus productos, la de poblar y adquirir la propiedad de campos baratos, que con la valuación han hecho su fortuna.

Este gremio ovejero, hoy en crisis por la valorización de los campos y la desvalorización de las lanas, como por la excesiva frecuencia de las epidemias, originadas en parte por la trasmutación de las mestizaciones, y las condiciones evolutivas de prados y sistemas deficientes de pastoreo, ha marcado muy honrosamente su dedicación, puesto que si no

ha monopolizado la refinación de la hacienda lanar al estado en que se exhiben sus ejemplares en esta Exposición, ha sido el principal promotor y agente de esta evolución progresiva.

El tambero, aunque luchando con las dificultades que he indicado, ha seguido también produciendo en la vaca la evolución que el otro en la oveja.

Ha sido por de pronto el que ha ido extendiendo el radio de su domesticación, necesaria y aún indispensable para la refinación.—El punto de iniciación en cuanto á elementos ha sido en un todo semejante.—Si mala y depreciada era la oveja, mala y depreciada era también la vaca con que empezó el tambero su industria.

En prueba de ello, en 1848 valía más una libra de manteca salada (se importaba de Europa) que una vaca. Hoy una vaca lechera regular vale el equivalente de 100 kilos de manteca fresca, ó sean 217 libras.

Esas vacas mestizas, me decía señalando unas lecheras expuestas por un *Vidanitar*, dan sobre 20 litros de leche diarios y se han cotizado al duplo del valor que le he indicado, esto es, á 200 pesos.

Si se fija bien en ellas y observa que esas vacas que dan veinte litros de leche diarios están cuidadas á campo, y carecen, como es fácil de notar, de toda preparación previa, se apercibirá de las espléndidas condiciones que se traslucen en sus formas para lecheras.

Sería largo, continuó diciéndome, historiar todas las peripecias y penalidades porque ha pasado esta industria de los tambos, hasta el momento actual en que se exhibe aquí, con sus valiosos elementos y productos, aparejado para difundirse por todo el país, y poder metamorfosear la industria ganadera nacional.

## RESEÑA HISTÓRICA DE LAS INDUSTRIAS LECHERAS

La domesticación de la vaca ha sido apreciada por la historia como una de las bases fundamentales de la civilización.

He oído decir, que los egipcios divinizaron al buey, y que los griegos solo lo sacrificaban en holocausto de los dioses.

A nosotros nos parece esto exagerado, porque escusamos la consideración de que ellos fueron creadores de civilizaciones, y que podían apreciar por lo tanto con mas fundamento la influencia de este animal en la cultura y organización de los pueblos.

Sin embargo, podemos recordar, que el indio ha vivido y vive en eterna indigencia, por no saber aprovechar los beneficios de la vaca como elemento de trabajo y alimentación; ó mas propiamente, por sacrificarla en vez de cuidarla.

Y que la cultura y el progreso de este mismo país van paralelas con la domesticidad y explotación industrial de sus rebaños y rodeos.

Prescindiendo de estas reflexiones y volviendo á lo que hace á su explotación industrial entre nosotros, recuerdo, que don Agustín Necol, que mas tarde fué almajenero por mayor, fué el primero que fabricó, ó al menos expendió aquí, la manteca fresca (creo que en 1849). La elaboraba por el sistema de batido en tarros que es el que han empleado desde entonces los lecheros.

Entre 1870 al 71 el Sr. Inverniz, creo que asociado á otros, estableció en Moron una fábrica de quesos que se llamaban mantecosos, y alcanzaron gran aceptación; fabricaba con leche comprada á los tamberos.

Por el mismo tiempo, más ó menos, fundó el Sr. Elía la fábrica de quesos, *Tapiales*, en Ramos Mejía, con elementos propios.

Entre 1872 y 74 empezaron los tamberos á fabricar la manteca desgordando la leche y batiéndola á mano en rústicas maquinas de madera.

El Sr. Martín Errecaborde fundó en 1877 el establecimiento de Remedios, en Lomas de Zamora, ya más preciso y completo que los anteriores para la fabricación de quesos y manteca, con la base de 1.200 vacas de ordeñar; fundó otra en el mismo año, en San Justo, para fabricar manteca con leche comprada á tamberos.

Ambas fábricas trasladó el Sr. Errecaborde á Balcarce y Mar del Plata, donde han funcionado hasta ahora.

Algunos años después estableció el Sr. Vicente Casares, en la Estación ferro-viaria de su nombre *La Martona*; fábrica que es un modelo en su género, y que ha contribuido mucho al fomento de la industria lechera, y á la difusión del consumo de la manteca.

En el mismo tiempo que se establecían y funcionaban esas fábricas, elaboraban también los tambos quesos y manteca; sobre todo, cuando les sobraba la leche para el reparto, se abarataba, ó bien subía el valor de los quesos.

Se han iniciado y han actuado, especialmente en los últimos años, muchas otras fábricas de estos productos, pero las que no han fracasado han pasado por tantas peripecias y vicisitudes, que recién puede decirse han asegurado la base de su subsistencia y desarrollo, al menos en lo que hace á la manteca. En lo tocante á quesos, no creo pueda decirse otro tanto, hasta tanto inicie su exportación y se excuse de estar sujeto á las exclusivas necesidades alternativas del consumo nacional.

#### EL SISTEMA COOPERATIVO DE LOS TAMBEROS EN LA EXPLOTACION INDUSTRIAL DE LA LECHE

En la actuación de los vascos como tamberos, apreciaba mi informante, que el paso más importante y trascendental que habían dado hasta ahora, era el de asociarse en forma cooperativa, para la explotación de la leche.

La UNION ARGENTINA, cuyo núcleo principal se compone de tamberos vascos, revestía para él suma importancia, no tanto por el valor que representan sus 48 cremerías á vapor, su gran fábrica central, su elaboración de doce mil kilos de manteca diarios, que equivalen á cerca de 400.000 de leche, y el acertado engranaje de sus instalaciones, como por la base constitutiva de su organización: la cooperativa.

El consumo de la manteca, decía, aumenta diariamente en todas partes; en esta misma capital, donde su consumo era insignificante hasta hace pocos años, puede estimarse hoy al rededor de 5.000 kilos diarios—aumento que irá creciendo á medida que vayan conociendo las familias sus ventajas en la condimentación de los alimentos con relación á grasas y aceites crasos—y sobre todo, en cuanto conozcan su influencia en la buena alimentación de los niños.

Inglaterra, sin embargo de su propia producción, que es bastante considerable, importa al año sobre cien millones de pesos oro en manteca.

Asegurado, pues, el consumo, que es la base indispensable del desarrollo de toda industria, el secreto del progreso de esta se circunscribe á fabricar, manufacturar y exportar manteca económicamente.

Para que resultase el conjunto de esas economías y ventajas se hacía necesaria la vinculación de los productores—la conversión del tambero de productor de leche á fabricante y exportador de sus mismos productos; porque solo ese interés propio de cada uno de los productores, asegura á estas fábricas complejas y costosas, la cantidad de leche y la regularidad de elaboración necesarias para alcanzar esas requeridas economías y ventajas.

En estos países donde esta clase de instalaciones resultan caras, lo mismo que su administración y dirección técnica, el éxito de la fabricación de manteca como industria, depende de elaborar mucha cantidad; porque los factores caros:—fábrica, frigorífico y dirección—cuestan poco más ó menos lo mismo para 5.000 que para 10.000 ó 20.000 kilos diarios de elaboración.

Además, el sistema cooperativo es el único que libra á los tamberos de las atingencias de los monopolios y de las alternativas de los mercados locales, que le han trabado durante estos últimos años; porque solo la exportación y la economía en la elaboración pueden asegurar al productor el valor real ó mundial de la leche.

Fuera de todo esto, este sistema cooperativo tiene la inapreciable ventaja de hacer posible esta industria lechera en cualquier punto del país, y el de que el tambero pueda como el ovejero adquirir para este objeto la propiedad de tierras

baratas, que es el gran secreto del éxito agrícola-ganadero; trabajar en campo propio—*nor bere lurras*; y puede establecerse lejos de los grandes centros urbanos, librándose de la carestía de los arriendos, que le han tenido siempre abrumado, porque reduciendo la leche á crema, que es poco más ó menos el 8 % del volumen de la leche, se recarga relativamente poco el valor del flete.

Apreciaba que lo hecho, esto es, la asociación de los tamberos, en el concepto económico importaba la consolidación progresiva de la industria; en lo moral, concepto de más valía, significaba la consagración pública de la bondad y trascendencia de esta industria en el desarrollo evolutivo de la riqueza nacional. Porque de hecho el modesto lechero de ocasión y de antaño convertido en tambero, se había constituido al hacerse fabricante y exportador, en un prestigioso y ejemplar factor de la economía pública.

Muy justa es, decía, esta elevación de su prestigio en el concierto de las dedicaciones agrarias, porque la ha conquistado con una consagración ejemplarísima.

Y estimo de trascendencia, agregaba, esta preferencia pública, porque el nivel de cultura y progreso de todo país ganadero lo determina en la actualidad lo mismo que en las civilizaciones predecesoras, la domesticidad y producción de los ganados;—y porque permite esperar este prestigio emulativo—de las lecherías, que al fin nos decidiremos á reducir á mansedumbre las vacadas cerriles que tienen desde hace mucho en peligro el concepto público de la suficiencia económica y social del país.

OLLOQUIEGUI.

Continuará.

## LA FAMILIA

VI

Lazo divino de cariño noble;  
broche que enlaza el sentimiento santo;  
pañó, que enjuga el ardoroso llanto  
y sirve de sostén, cual récio roble.

Armónica fusión de voluntades  
que no logra torcer el hado fiero;  
sentimiento el más puro y más sincero  
y yunque, do se forjan las verdades.

No caben ruines miras en su seno  
ni atenta á su unidad, la vil envidia,  
desque marchan con ánimo sereno.

Es la mejor asociación creada  
vencedora sin par de la perfidia  
que está siempre á sus piés anonadada.

IGNOTUS.

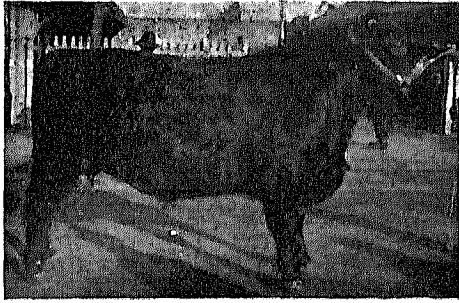
## FERNANDO AMEZKETARRAREN ETARALDIA (AGAPITOK)

Egun batean Amezketaiko Erretoré jauná, Fernandoren adizkidé aundia, seguan pentzatzen illargiak zembait oteuzen pishatzen; ontan zegüelá pasatuzan Fernandó bere ardí pizkat-zuerekin Erretore jaunaren albotikan eta arratzaldé onak emanik alkarri ezan zion Erretoreak. Fernandó, gauza bat nagó pentzatzen eta, ezifí azmaturik zure bear naiz oraifigó tranzean. Nainuke jakíñ illargiak izanik aifñ aundia eta ederrá zembait pishatzen oteduen. Fernandok aditurik Erretore jaunarek galdere erantzun zion berialá arek naizubená jakifí chit zalá gauza erresha, bada illargiak pishatzen zuelá libra bat. Erretoreak aditurik, ezan zion ezifí zeikelá aifñ guchi pishatzea izanikan aifñ aundia. Orduan Fernandok erabakizuen ezanikan:

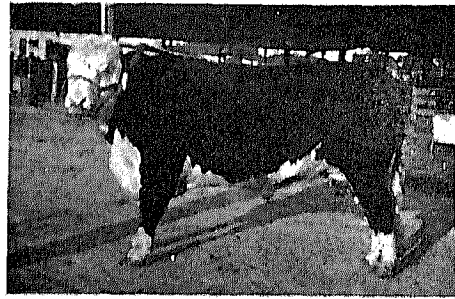
Ará jauná, gure errietan libra batek ditu lau laurden, eta illargiak dauzka lau laurden, orduan ezdauka zer dudaturik illargiak pishatzen duelá librá bat ez gegagó eta ez guchiagó. Erretoré jaunak aditurik Fernandoren etaraldia gueldituzan ezanik arrazoi aundia zeukalá.



LA EXPOSICION RURAL.—Primeros premios.



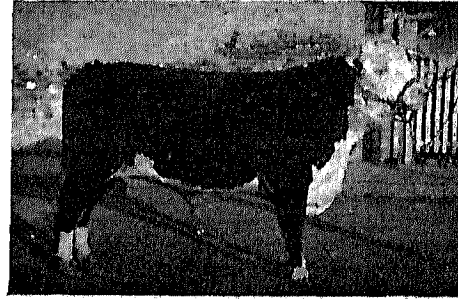
**Farmer Bridekirk**, colorado, criado á galpón. Expositor: Leonardo Pereyra, «San Juan», Quilmes.



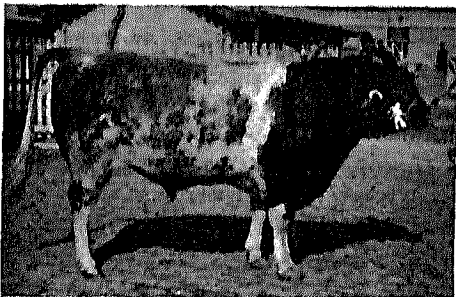
**Shamrock**, criado á galpón. Expositor: Leonardo Pereyra, «San Juan», Quilmes.



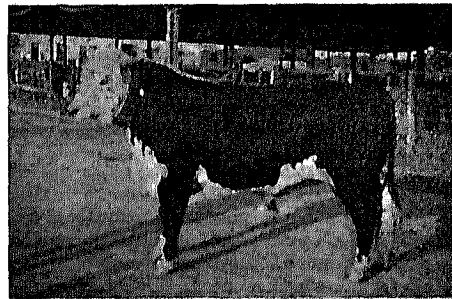
**Newton Stone**, rosillo criado sistema mixto. Expositor: Tomás Sell, «Cabaña Rincon».



**Wonderful**, criado á galpón. Expositor: L. Pereyra, «San Juan», Quilmes.



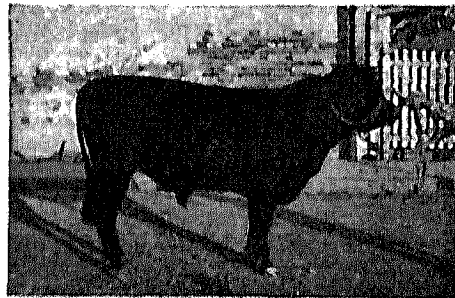
**Alexandro Beauty**, rosillo, criado á galpón. Expositor: Benjamín Jiménez Paz, «Cabaña S. Bass».



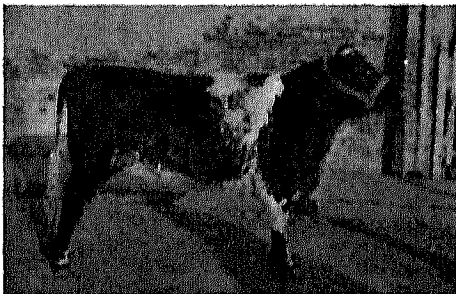
**Grandioso**, criado á galpón. Expositor: G. Villafañe, «San Gregorio», Chacabuco.



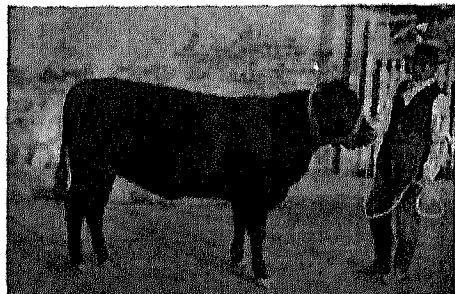
**Milteeni**, criada á galpón. Expositor: C. B. Bremen, «Cocheico», Guaminí.



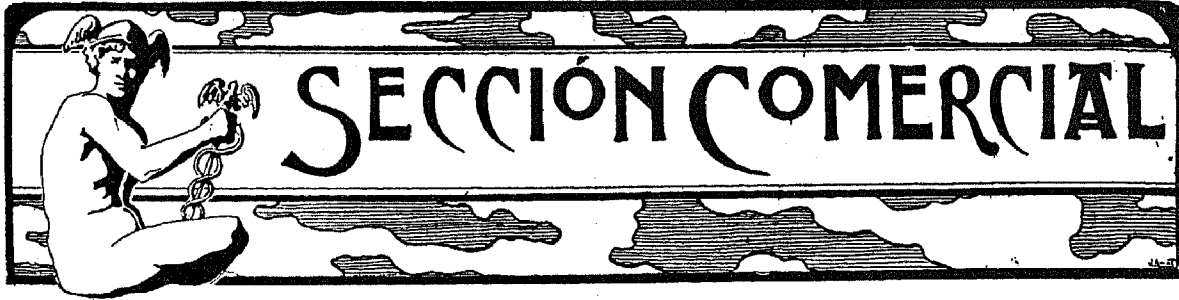
**Dugli**, criado á galpón. Expositor: Compañía Rural Bremen, «Cocheico», Guaminí.



**Columel**, rosillo, criada á galpón. Expositor: Leonardo Pereyra, «San Juan», Quilmes.



**White Lord**, blanco, criado á galpón. Expositor: Granja Blanca, Las Heras.



### Lanas

Se han recibido en plaza noticias satisfactorias de Londres y Amberes, sobre la demanda que hay de textiles y sobre los buenos precios que han obtenido los que se presentaron en venta, lo que permite suponer que nuestra cosecha de lanas será colocada sin dificultad.

Han comenzado a llegar al Mercado Central de Frutos algunos lotes de lanas nuevas de toda clase y de diversa condición.

Se han hecho algunos otros negocios; entre éstos citaremos los siguientes: lana de pastos fuertes sin semillas, mestiza Rambouillet, muy liviana, de General Villagas, pasada por arroyo, obtuvo 7.50 \$, como precio excepcional, para muestras y 6.50 \$ la cruzeta Lincoln fina del mismo lote, precio especial también.

Otro lote de Olavarría, muy liviana, de buen tipo, cruzeta Lincoln fina, se vendió a 7 \$, precio extraordinario.

Quedan en el mercado varios lotes de mercadería, con semilla y terrosa por los que los compradores no hacen ofertas, lo que quiere decir que el interés se manifiesta desde ya por los textiles finos y que no hay demanda por los de mala condición.

### Los vinos de San Juan

Los vinos de San Juan van valorizándose día a día. En la actualidad se encuentran en aquella región varios compradores de Mendoza, con el propósito de efectuar fuertes compras, que contribuirán a reanimar el mercado de aquel líquido.

### Cereales

Los negocios que se formalizaron recientemente en trigos para el Brasil y el consumo, fueron hechos a 7.20 \$. Por el superior se pagó de 6.80 a 7 \$ y por las clases buenas de 6.40 a 6.80 \$ cada 100 kilos.

—En los precios del maíz no hay apenas variación, pues se continúa pagando por el amarillo seco en el Riachuelo para exportación 4.70 \$; para el consumo obtuvo 4.50 \$; el fresco 4.20 y el húmedo 3.70 a 4.10 \$ los 100 kilos.

—El lino obtiene 11.40 \$ en la dársena el de 4 % de base. Por el nuevo se paga el mismo precio de 4.70 \$ a entregar en el mes de Enero.

—La semilla de nabo no ha variado de precio, cotizándose la superior a 9.50 \$ y de 8 a 9 \$ la buena cada 100 kilos.

—La avena superior se vendió a 6.70 \$ y la buena, de 6.20 a 6.50 \$. Hay interés por este producto.

—Por la cebada hay demanda también, habiéndose hecho negocios a 6 \$ por la superior y de 5.80 a 5.60 \$ por la buena.

—En semilla de alfalfa no hubo transacciones.

### Exportación de manteca

La Unión Argentina ha exportado en el vapor Hormby Grange, con destino a Londres, 2.000 cajones con la friolera de 50.000 kilos.

### Las heladas

Las últimas heladas han causado muchos perjuicios

en distintas regiones, principalmente en las productoras de lino.

Sin embargo, opinan los agricultores que prontas y abundantes lluvias podrán subsanar las pérdidas.

La lluvia oportuna de anteaer ha causado grandes beneficios.

### Datos sobre máquinas agrícolas

El ministro de Relaciones Exteriores, accediendo a una petición del de Agricultura, ha recomendado a la legación en Roma, que reúna y remita todos los datos sobre el concurso de secadoras de maíz que se celebrará en el corriente mes.

### Directores de Bancos

Se ha expedido el decreto nombrando los siguientes directores de Bancos oficiales, para quienes el Senado prestó su acuerdo:

Banco Nacional en Liquidación, doctores D. Carlos Saavedra Zavaleta y D. Enrique García Mérou; del Banco de la Nación, don Federico Leloir.

### Nueva industria textil

Se trata de establecer una fábrica de celulosa y fibra textil en el territorio de Misiones, cuya sustancia abunda muchísimo en las islas del Alto Paraná.

### Campo hipotecado

Ha sido hipotecado en la suma de pesos 180.000 por tres años, un campo en el Sur de la Provincia de Buenos Aires, al interés del 10 por ciento al año.

### Venta de un establecimiento de campo

En el departamento Colon (Entre Ríos) ha vendido el general D. Benjamín Victorica su establecimiento de campo denominado Victor Victorica, situado en el palmar Este del departamento, a la Compañía Jewish Association en la suma de 500.000 pesos moneda nacional.

### Dividendo

El Directorio del Banco de Tarapacá y Argentina en Londres, acordó distribuir un dividendo de 6 % por el año fenecido.

### Contrato de sociedad

La sociedad de droguería al por mayor de la firma social Beretervide y Cia. ha sido disuelta, la que girará en adelante bajo la misma firma con el carácter de colectiva, comanditaria e industrial, con un capital de 350.000 \$ oro sellado, formando parte de la misma en calidad de socios solidarios los señores Alfonso Mújica, Amadeo Beretervide y el señor Eugenio Leonardi como socio industrial.

### Descuentos

El pedido de descuentos de pagarés comerciales es limitado. Se cobra 6 % al año por la moneda nacional y 5 % por el oro.



## NOTAS LOCALES

**Índice.**—Con el presente número repartimos el índice correspondiente al 9º año de LA VASCONIA, que terminó el 30 del pasado.

Los que deseen encuadernar dicho año pueden remitirnos cuanto antes los números respectivos.

**El Dr. Benigno J. Peña.**—Pertenece ya á la falanxe bien nutrida de los hijos de Esculapio este distinguido, joven digno vástago de la progenie de nuestro apreciable amigo y paisano D. Benigno Peña.

Concluir una carrera tan erizada de dificultades como la medicina, es ya mucho; pero concluirla bien, es una hazaña asquible á pocos.

En realidad, el título tan codiciado, que ideológicamente conlleva competencia profesional, no es el término, sino el principio de las dificultades.

Después de abandonar las aulas, cuando llega la hora de afrontar las tremendas responsabilidades de la práctica, es cuando de improviso se revela (¡ay! tarde, para los que no se sienten con vocación de mártires) toda la magnitud del empeño.....

Felizmente, esta vez se reúnen muchas de aquellas circunstancias que autorizan á augurar bien del nuevo graduando.

La larga consagración á los estudios ha sido coronada con una tesis sobre "La inserción de la placenta en el segmento inferior del útero" que llama la atención por más de un concepto.

Buen plan, estructura sencilla, hábil factura, acertada elección de los textos de consulta, y, sobre todo, una inestimable y rara concisión en el lenguaje, que no suele ser cualidad de los jóvenes, á quienes aqueja, por lo general, la dificultad en la elección, *Vembarras de choix*, entre la multitud de formas de expresión que le ofrece la fecunda y generosa imaginación, sin tener todavía el discernimiento suficiente para optar por la más propia, de donde resulta que casi siempre las producciones de la primavera de la vida, que llaman *juvenilia*, suelen adolecer del defecto común de ser farragosas, exuberantes, oscuras, confusas; mucha hojarasca seca, sin fruto, ni sustancia; es decir, muchas palabras y pocos ó ningún pensamiento.

No es este el caso del Dr. Peña, y nos complacemos en consignarlo.

Por todas las condiciones, su tesis podría muy bien servir de opúsculo didáctico en la materia que trata.

Bien ha concluido *Finitis coronat opus*.

Pero este fin de carrera constituye, sin solución de continuidad, el principio de una nueva etapa.

Así, pues, como la tesis tanto mira á uncampo como á otro, lo mismo se puede decir que es buen principio como buen fin.

Y como según Hesiodo "es el principio la mitad del todo", podemos enviarle anticipadamente y sin reservas, la afirmación del éxito junto con las felicitaciones.

**Centro Navarro.**—En la noche del 4 del actual, celebróse como estaba anunciado, el concierto y baile, que como siempre, fué concurrido y animado.

El bien confeccionado programa á que se cifieron, fué admirablemente desempeñado por los intérpretes que tenían á su cargo los diversos números, siendo todos aplaudidos.

En el baile especialmente, como todos los que celebra dicho Centro, reinó la más cordial alegría y expansión.

**Bonos postales.**—Recordamos nuevamente á los suscritores de la campaña que estén en descubierto con esta administración, que en todas las sucursales de correos se expiden bonos postales, desde *cincuenta centavos*, por cuyo medio pueden enviar fácilmente lo que adeudan.

**Carta laudatoria.**—Un amigo de Carcarañá, con motivo de nuestro cumpleaños, nos remite la carta que en otro lugar publicamos, con el título de "Una década".

Los conceptos que en ella vierte, no somos nosotros los

llamador á emitir juicio, pero esto no obsta para que le demos nuestro agradecimiento á fuer de consecuentes, pues manifestaciones de esta clase aumentan nuestra pasión, dándonos más vigor para la lucha.

**Lamentable accidente.**—El 3 del actual, á la salida de su escritorio, nuestro amigo D. Julian Ardanza, tuvo la desgracia de sufrir una caída, que le ha producido una herida de consideración en una pierna.

El hecho sucedió de la manera siguiente: Yendo andando en compañía de su cuñado, y en un momento de distracción, cayó á uno de los huecos, que para la luz eléctrica se hallan en las veredas y que por casualidad estaba abierto.

Fué curado en los primeros momentos por la Asistencia Pública y hoy se halla relativamente mejor.

Hacemos votos por su pronto y total restablecimiento, que bien pudo haberle costado la ruptura del hueso.

**Grata visita.**—Días pasados tuvimos el gusto de estrechar la mano del Sr. Bruno Goyeneche (Tafallés) conocido profesor de música y que desde hace años reside en Paysandú (R. O.)

Agradecemos su atención.

**Un afortunado.**—Recientemente ha sido favorecido por la lotería un amigo de nuestra mayor estimación.

Guardamos el incógnito para evitarle molestias, y solo diremos que el agraciado es un émulo de Tamberlik, que se dedica á uno de los ramos que muchas veces á los consumidores se les distingue por la nariz. Su carácter es habitualmente jovial y sólo le perturban las noticias de moratorias ó quebras. Posee bien el vascuence y el idioma en que escribió *jota jota* Rousseau, y ha pronunciado algunos *espiches* de un estilo *pre-rrafaelista* tan marcado, que más de una vez le ha admirado el auditorio, por su emancipación de las tranqueras de la Academia de la lengua.

Cuando empezó a discutirse el proyecto de Olivera, por manifestar su adhesión á la ley que por ahora ha sido desechada, se divorció de la perilla y desde entonces sólo usa bigote.

Felicitamos á nuestro buen amigo; pues en estos tiempos un premio de la lotería, es una chiripa agradable.



### ALAVA

(En el último correo no hemos recibido ningún periódico ni noticias de esta provincia).

### GUIPUZCOA

**CONCURSO INTERNACIONAL.**—El jurado del concurso internacional celebrado en San Sebastián lo componían los ilustres maestros franceses y españoles cuyos nombres damos á continuación:

Mr. Laurent de Rillé, presidente.

MM. Bellaigue, E. Masson, J. Clérice, A. Masson, V. Lory, Lutz, Bordes, Legros, de Lescasez, Jahyer, Laporte, Teyssandier, Gabaston.

Señores Tomás Breton, V. Zubiaurre, E. F. Arbós, Andrés Goñi, Ricardo Villa, F. Furundarena, V. Arin, Ramón Garmendia, José Rodoreda, J. A. Santesteban, Pedro Retana, Ildefonso Lizarruri, José María Guervós, Narvaez, A. Jiménez.

**LA SALUBRIDAD EN SAN SEBASTIÁN.**—La Dirección general de Sanidad ha expedido un informe muy favorable referente á la salubridad pública en la capital donostiarra.

Termina así dicho informe:

"Reciba la más entusiasta enhorabuena de este centro por el laudable concurso que presta al bien público y á la enseñanza de los ciudadanos, empleando las artes más cultas y nobles que es dable usar á los pueblos adelantados."

**REGATAS.**—Con extraordinaria animación se han verificado en San Sebastián las regatas de yolas.

En los muelles y en las embarcaciones había buen número de espectadores, porque la fiesta tiene allí innumerables adeptos.

La regata de honor, cuyo premio era la copa del rey, la ganó el *Bidassoa*, del Cercle de l'Aviron, de Lyon.

En la Primera triunfó Barcelona y las cuatro restantes fueron para el citado círculo de Lyon.

Es decir que copó en redondo y colocó el mingo, como suele decirse.

Y agrega el cronista:

"La verdad es que imponían aquellos muchachotes robustos y valientes con el remo.

Por supuesto el salchichón de Lyon tiene fama universal.

Nutre más que el chocolate de Matías López."

Nuestros marinos tributaron una ovación simpática á sus afortunados competidores y pensaron en la revancha.

**LA LOTERÍA EN SAN SEBASTIÁN.**—El mes pasado cayó el premio gordo de la lotería (en el número 3.890) en S. Sebastián.

Las 240.000 pesetas que importaba han correspondido á varias personas, entre las que figuran:

Una señorita María Muñoz.

Un dependiente José María Yarza.

Un sastre Luis Arcade.

Un panadero.

Una señora de Pamplona y otras personas.

**INCENDIO EN ANCHO.**—Se declaró un incendio en la fábrica denominada "Envases Cilíndricos" establecida en la Herrera, de Pasajes, y que pertenece á los señores Sansinanea, Altube y compañía y antigua fábrica de Henry Garnier.

Se inició el incendio en un local aislado de la fábrica, cuya construcción era de madera. Dicho local ha sido pasto de las llamas, sin que háya habido, afortunadamente, desgracia alguna que lamentar.

**EN OYARZUN.**—Se ha celebrado el enlace matrimonial de D. Adrián de Picavea con la señorita doña Angeles Higos.

**JUEGOS FLORALES DE OÑATE.**—Para el Certamen literario que ha de haberse celebrado ya, el jurado ha concedido los premios siguientes:

Don Eugenio Urroz, por su composición poética titulada "Sinismena eta Euskera"

Don J. Ezequiel G. Aguirreche, por su obra dramática titulada "Kapillako ardatzlea".

Don José Ignacio Garmendia, por su trabajo titulado "Aurreramena

Accesits:

Don Juan Ignacio Uranga, por su poesía titulada "Uda berriya".

Don José Artola, por su juguete cómico titulado "Sabirroya".

Don Enrique Elicechea, por su trabajo titulado "Interes-Kuchak".

Menciones honoríficas:

Doña Rosario Artola, por su poesía titulada "Aranzazuko Ama Birjiñari".

Don Cayetano Sánchez Irure, por su composición poética titulada "Nere ametsak".

Don Ramos Azcárate, por su composición titulada "Zeronza dan gupuzkoatarra izatea".

Don Elías Gorostidi, por su ensayo dramático titulado "¡Gurasoa... beti gurasol!"

"Goierriar bai!", por su estudio titulado "Interes-Kucharen mesedeak".

**EN VERGARA.**—Ha comenzado á publicarse un semanario titulado *El Anunciador Vergarés* que se ocupará de asuntos que afecten á dicha localidad.

**EN TOLOSA.**—Se ha inaugurado el nuevo círculo de recreo titulado *Lagun Artea*.

**EM ANDOAIN.**—Ha sido pasto de las llamas el caserío *Eche-neacoa*, sito á dos kilómetros de Andoain.

Los esfuerzos del vecindario y autoridades fueron inútiles, por haberse quedado reducido á cenizas en muy poco tiempo.

**DONATIVO.**—El conocido pintor impresionista don Darío de Regoyos, ha entregado al Museo Municipal de San Sebastián un notable cuadro modernista de que es autor, y titulado *Camino de Fuenterrabía*.

**EL ORFEÓN DONOSTIARRA.**—Dió un gran concierto recientemente en el Teatro Principal de San Sebastián, al que concurrió numeroso público que aplaudió con entusiasmo todos los números.

En las reseñas de esta fiesta leemos muchos elogios por el gusto con que cantó el Orfeón.

La segunda parte del concierto resultó muy interesante, en particular para los amantes de nuestro idioma, que aplaudieron de veras. Se representó el sainete en un acto y en prosa, original de don Toribio Alzaga, titulado "Aterako gera", que fué desempeñado por los orfeonistas y el pcpular Pepe Artola como para si quisieran muchos artistas de mayor luste que ellos.

Cosecharon muchos aplausos.

**DESGRACIA EN IRUN.**—En ocasión que Ignacio Garmendia, de 54 años de edad y capataz queridísimo de la Compañía de minas de Irún-Lesaca, estaba inspeccionando unos trabajos en la galería de la mina *Measuri*, tuvo la mala suerte de caerse de una altura aproximada de dos metros, recibiendo tan fuerte golpe en la cabeza, que le privó de la vida casi instantáneamente.

Ignacio Garmendia era conocidísimo en todo Irún. ¿Quién no recuerda haberle visto mandando la compañía de Measuri el día de San Marcial?

No podía confundirle nadie. Su estatura elevada, su poblado bigote canoso y su serio semblante retrataban perfectamente al hombre rudo, pues así lo demuestran los 35 años que llevaba oradando las montañas de hierro de la Peña de Aya.

El desdichado deja á su esposa enferma y cuatro hijos que llorarán mientras vivan la falta del amantísimo padre y del hombre ejemplo de la virtud y honradez.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Teresa Sotolecu, Clotilde Sanz, Nicanor Quinter y Echeagaray, Salvador Jauregui y José Usandizaga.

## NAVARRA

**UN BUEN ACUERDO.**—Es en verdad el que ha tomado la Diputación navarra, suspendiendo la exacción del tributo con que había grabado los vinos procedentes de otras provincias, y que debía comenzar el día 1.º del pasado.

Es tan delicada como necesaria la tributación de los pueblos para subvenir á los servicios públicos del Estado, de la provincia ó del municipio; pero exige un estudio tan profundo, una discreción tan extremada y una oportunidad tan absoluta, que, infringida que sea cualquiera de tales condiciones, se producen efectos desastrosos en lo económico, en lo político y en lo social. El que recuerde las causas de la emancipación de las colonias de su antigua metrópoli, ó sea, de Inglaterra, que hoy constituyen los Estados Unidos, sabe que una de esas causas fué la enormidad y violencia de los tributos.

**FIESTA TRADICIONAL.**—Celebróse en el santuario de San Miguel de Excelsis la fiesta llamada de las *Absoluciones*, la cual suele llevar á la cumbre del monte Aralar concurrencia igual ó mayor que la del Arcángel San Miguel, de los pueblos de la Barranca y otros valles.

En dicha función solemne predicó en vascuence el elocuente y celoso orador sagrado R. P. Francisco de Elizondo, capuchino.

EN PRRALTA.—Se presenta este año malísimo, como hace tiempo no se ha conocido.

La gente dice que anda muy mal para segar por la escasez de agua en los ríos Aragón y Arga.

EN ELORZ.—Ha aparecido la viruela en el ganado lanar. Las autoridades han tomado precauciones para evitar el contagio.

MAESTROS.—Han sido nombrados de las escuelas de Echarren de Araquil, Alloz, Cia, Egüaras, Burgui y de Unciti, respectivamente, á don Joaquín Corti Calvera, don Gregorio Ezcurra, don Mariano Echeverría, don Martín Ibarrola, don José Fidalgo y don Leandro Garralda.

LA DIPUTACION FORAL DE NAVARRA.—Ha acordado introducir una modificación en lo que tiene dispuesto con relación al pago de los gastos de curación de mordeduras de perros ú otro animal hidrófobo, cuando la persona mordida sea pobre.

En lo sucesivo, según el nuevo acuerdo de la Diputación, se instruirá el expediente y se satisfarán los gastos indicados lo mismo que hasta ahora; pero si el dueño del animal hidrófobo que produjo la mordedura es pudiente, es decir, tiene recursos para sufragar dichos gastos, se le exigirá el reintegro de los que la curación de la persona pobre mordida hubiera ocasionado.

DE LUMBIER.—Escriben que ha quedado terminada la cosecha de cereales, la cual, si bien no ha dado grandes rendimientos, dicen que puede calificarse de regular en cantidad y calidad.

Agregan que la producción vitícola, entre la filoxera y el mildew, quedará reducida á la más mínima expresión, cuya circunstancia lastimará los intereses del pueblo de un modo alarmante.

IRATI.—Las grandes obras que para usos industriales están en construcción en el río Irati, están próximos á terminarse.

MINAS.—El gobierno de esta provincia ha aprobado los expedientes de registro de las minas que á continuación señalamos, consignando respecto de cada una, su denominación, pueblo en cuyo término radica y el nombre de su registrador.

"Blanca" Irutita, don Manuel Iturralde, vecino de Irurita, "Amistad" Maya, don Manuel Martínez, vecino de esta capital; "Elordico burdiña 2ª" Almádoz, don Pedro María Gaztelu, vecino de Irurita; "Biek bat núm. 2" Oiz, don Sebastián Gastearena, vecino de esta capital; "San Luis" Lesaca, don Francisco Jorajuria, vecino de Lesaca; "Consuelo" Leiza, don Rosendo Gomez Ruiz, vecino de Gurieso (Santander); "San Francisco" Lesaca, don Francisco Jorajuria, vecino de Lesaca; "San Fernando" Lesaca, don Francisco Jorajuria, vecino de Lesaca; "San Antón" Almádoz (Baztán), don Antonio Ripa y Mutuverria, vecino de Orondó; "Enero" Baztán, la Sociedad "La Minero-hidráulica", domiciliada en Bilbao; "Laurak bat núm. 2" Arrayoz, don Sebastián Gastearena, vecino de esta capital; "Sorpresa" Oyeregui, don Pedro María Gaztelu, vecino de Irurita; "Febrero" Yanci, "La minero-hidráulica", domiciliada en Bilbao; "Ensanche" Aranaz, don Raimundo Achalandabaso, vecino de Bilbao; "Enrique núm. 1" Almádoz, monsieur Louis Dencilly, vecino de Lille (Francia); "Enrique núm. 2" Almádoz, monsieur Louis Dencilly, vecino de Lille, (Francia); "Enrique núm. 3" Almádoz, Mr. Louis Dencilly, vecino de Lille (Francia); "Biek bat número 5" Berrueta, don Sebastián Gastearena, vecino de esta capital; "Santo Cristo de Lezo" Yanci, don Darío Ornilla, vecino de Bilbao; "San Juan Bautista" Goizueta, don Bautista Irribarren, vecino de Hernani; "Fortunesu" Yanci, don Luis Anduiza Goicoechea, vecino de Bilbao; "Marzo" Yanci y Aranaz, "La Minero-hidráulica", domiciliada en Bilbao; "Abril" Irurita y Ciga, don Toribio Larrea y Dermit, vecino de Bilbao.

MAGNÍFICO TRONCO.—Ha estado en exhibición en la exposición agrícola de Oñate, un magnífico trozo de un enorme

tronco de pinabete cortado recientemente en el monte de Irati.

El mencionado tronco estuvo expuesto en el patio del palacio provincial de Navarra y tiene dos metros de diámetro y tenía más de veinte metros de altura.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Pamplona: Señor Juan Buñuel; señora Obdulia Goicoechea. En Artajona: don Estebao Amatriain. En Lumbier: doña Carlota Murillo de Ripodas. En Ujué: don Jose Lopez Gorria.

## VIZCAYA

NOMBRAMIENTO.—El joven ingeniero de caminos, canales y puertos, don José de Churruca, ha sido nombrado ingeniero jefe de sección para dirigir los trabajos de la Compañía Vasco Castellana en la sección de Bilbao á Berberana.

EL REY EN BILBAO.—Dicen de Bilbao que á las cinco de la tarde llegaron los reyes al desembarcadero de la "Salve" donde esperaban una compañía de Garellano, la escolta real, generales, Ayuntamiento y Diputación con sus maceros.

Organizada la comitiva abrieron la marcha batidores de la escolta real, coche con el ministro de Marina, Gobernador, Alcalde y presidente de la Diputación, siguiendo los coches de las reales personas.

Al rey acompañaba el capitán general con escolta y un piquete de caballería.

El Te-Deum se ha celebrado en la iglesia de Santiago, recibiendo á los reyes el señor Obispo de Vitoria. El palio era llevado por diputados y senadores.

Acto seguido tuvo lugar la recepción en el Ayuntamiento y después fueron las reales personas al frontón Euskalduna, regresando á las ocho al "Pelayo".

### REGATAS

Por la tarde del siguiente día tuvieron lugar las regatas traineras que se vieron muy animadas, concurriendo gran número de embarcaciones de los pueblos de la costa.

El primer premio lo ganó una embarcación de Ondárroa.

### ULTIMA PIEDRA

Aprovechando la llegada del rey, celebróse la ceremonia de colocar la última piedra en las obras del puerto exterior.

La piedra fué echada al mar después de haberla bendecido el obispo de Vitoria, acompañado del clero de Santurce.

Se pronunciaron varios discursos alusivos al acto, y se sacaron varias fotografías.

Terminada esa ceremonia regresó el rey al "Pelayo".

PAVOROSO INCENDIO.—Un desgraciado suceso ha ocurrido en Bilbao, que ha causado gran consternación.

Se produjo en las grandes bodegas de la Bilbaina. El elemento destructor inutilizó toda cuanta riqueza se guardaba en aquellos espaciosos locales, propiedad de la empresa.

Desde que se notó el fuego apareció aterrador, y cuantos esfuerzos se hicieron para domitar al voraz elemento resultaron estériles.

Infundía pavor á los espectadores que acudieron al lugar del suceso, la compacta llama de más de tres mil arrobas de aceite que en depósitos de la empresa estaban almacenadas, y que todas sirvieron de combustible para aumentar, con la ayuda del viento, la violencia é impetuosidad del temible elemento que amenazador se levantaba al aire en grandes llamaradas.

Al incendiarse cada pipa ó tonel, un estruendoso ruido se producía que conmocionaba á tantos miles de almas como presenciaban el incendio, y mantenían en constante sobresalto á toda la población.

El vino corriendo por el suelo formaba un río que en muchos momentos sostenía la llama y en otros el reflejo del espectáculo.

20.000 cántaros de vino se hallaban en los depósitos y ni un litro se pudo sustraer de la catástrofe.

Este horrible suceso no solo causó grandes pérdidas á la empresa, sino que también ha ocasionado heridas á siete ope-

rarios, de los cuales dos se hallan en estado grave, y con muy pocas esperanzas de salvarlos.

Se daba la casualidad que estaban convocados los accionistas de la Compañía de las bodegas bilbainas, cuando ocurrió el incendio, con objeto de dar cuenta del próspero estado de la sociedad.

Segun la memoria que había de leerse en esa reunión, la empresa contaba con un beneficio de 40.000 pesos.

Las pérdidas que esta desgracia ha ocasionado, son muy considerables.

El Sr. DATO EN BILBAO.—Encontrábase el mes pasado en Bilbao el ex-ministro Sr. Dato, quien mostró interés en conocer cuanto encierra el estado actual de Bilbao y que se relacionaba con las fundadas esperanzas del futuro, haciendo grandes elogios del engrandecimiento que ha tenido la invicta villa por sus portentosas iniciativas.

Al brindar en una fiesta, hizo votos por el engrandecimiento de Vizcaya, cuyo régimen debía procurar extenderse al resto de la nación.

PLACA PARA CONSTANTINO.—En la casa bilbaina de Andueza se está construyendo una magnífica placa de plata repujada que la Comisión de festejos organizados en honor de los marinos argentinos, obsequia al tenor Constantino por el desinterés que prestó su concurso en aquellas fiestas.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Bilbao: Josefa Bermeosolo y Goicolea, Carmen San Pelayo de Victoria de Lecea, Simona Umarán, Valeriano Alonso y Ochoa, Pedro Sanz.

En Las Arenas (Guecho): Doña Asunción Arteza de Basañez.

En Sodupe: Doña Asunción Palacios y Avellaneda.

En Barambio: Don Santiago Zulueta y Arteaga.

## REGION VASCO-FRANCESA

MAULEON.—Se ha celebrado en la sala del corregimiento la periódica subasta pública para el corte ó tallo de maderas.

Como ésta ha tenido lugar el 23 del próximo pasado, aún no se conoce el nombre de la persona á quien se le ha adjudicado ese derecho.

FERIAS.—Según los preparativos que de tiempo atrás se venían efectuando para el mejor resultado de las transacciones, han obtenido este año las renombradas ferias de Mauleón más importancia, si cabe, que las celebradas en años anteriores.

A pesar de que todos saben que estas ferias son las más importantes de la region, ha superado este año y colmado las concebidas esperanzas de cuantos esperaban de ellas algún lucro.

COSECHA.—En extremo satisfactorias son las noticias que recibimos respecto á la recolección y abundante rendimiento de cereales.

Aseguran los agricultores que desde hace mucho tiempo no se había dado el caso de abundancia tal; esperando, como es consiguiente, una ganancia regular.

Alegrámonos de todas veras ante tan halagüeños resultados.

TRAMWAYS DEPARTAMENTALES.—La Compañía de caminos de hierro de Pau-Oloron-Mauleón ha hecho conocer al público, que la línea de Oloron á Sauveterre ha sido puesta al servicio del público el primer lunes del pasado Setiembre.

Las expediciones en pequeña ó grande velocidad, serán aceptadas con arreglo á las tarifas y reglamentos establecidos y comprendidas las expediciones en tránsito cuando provengan de otras compañías.

Las líneas del Orin, Geronce, Saint Goin, Getis, Gurs, Lus, Navarrenx-Costefnau, Viellenave-Araux y Araujuzon, se inaugurarán en breve para la conducción de la correspondencia.

Para reclamos y demás datos la compañía ha abierto una oficina ad-hoc.

SAINT PALAIS.—Nuestro colega el *Journal de Saint Palais*, en uno de sus últimos números dedica un largo artículo al estudio de las causas que puedan haber motivado la enorme disminución de utilidades que han sufrido las diferentes compañías ferroviarias.

Sin entrar, por nuestra parte, á comentar dichas causas, copiaremos las cifras para que vean nuestros suscritores la importancia que efectivamente revisten:

La Compañía del Norte, en 1901 ha visto disminuir sus ganancias en 10.000.000 de francos; la de Lyon, en 14.846.000; la de Orleans, en 2.350.936; la del Este, en 11.328.000; la del Oeste, en 7.743.000 y la del Medio día se ha visto precisada á solicitar un empréstito del Estado, por 9.587.563 francos.

CONCURSO DE TOROS.—En el presente mes se han llevado á cabo en diferentes cantones de la región, importantes concursos de toros de raza como para reproductores.

Hoy, por ejemplo, tiene lugar dicho torneo, en Saint Palais y Houldi, al que concurren de todas partes. El 13 del actual se efectuarán en Saint-Jean-Pied-de-Port y Saint-Etienne-de-Baigorry y así sucesivamente.

Se han creado con este motivo, los siguientes premios para los mejores ejemplares que se presenten: 1.º 100 francos, 2.º premio y 3.º la misma cantidad.

ORDIARP.—La señorita Barcelonne, profesora de este punto, ha sido nombrada directora de la nueva escuela laica de niñas del cuartel de Licharre ó Mauleon.

BIARRITZ.—Hase celebrado en este punto la fiesta de Saint-Fiacre por la Sociedad de horticultura, con un inusitado lucimiento.

Al acto religioso con que dió principio dicha fiesta, acudió un público selecto y numeroso.

El banquete también resultó un acontecimiento, puesto que formaban el número de comensales todas las más conspicuas personalidades por su posición y su talento.

CIBOURE.—En los importantes talleres de la viuda de Letamendia se ha construido un nuevo barco de pesca, al que se ha bautizado con el nombre de "Amelia", siendo uno de los mayores vapores que se han construido con ese objeto.

El lanzamiento se ha efectuado con felicidad, ante numerosa concurrencia.

Las dimensiones del barco son: 17.50 metros de largo por 3.50 de ancho. La máquina desarrolla una fuerza de 45 caballos y una velocidad de 9 millas por hora.

Los constructores Díaz y Domec pueden estar satisfechos de su obra.

BIARRITZ.—En la kermesse organizada por la Comisión de damas para allegar fondos con objeto de la reconstrucción de la iglesia de Santa Eugenia, han recibido la bonita suma de 15.000 francos, en tan solo días, gracias á la enorme cantidad de forasteros que de todos los puntos próximos han venido á participar de los festejos organizados.

Dicha comisión se halla satisfecha de su cometido y cree que con la cantidad reunida se le puede imprimir un gran impulso á las obras del citado templo.

EN PRO DE LOS OBREROS.—A pedido del Ministro de Obras públicas, las compañías de ferrocarriles del Estado, la de P. L. M. y la del Medio día, han rebajado á la mitad de su precio las tarifas de pasajes para los obreros que viajen en grupos á efectuar faenas agrícolas.

Es una medida acertada, puesto que con los anteriores precios veían los pobres agricultores disminuir una importante parte de sus ahorros conseguidos en su ruda lucha por la vida.

LABASTIDE.—A raíz de la reciente revista pasada por el capitán de la gendarmería, M. Jules Estibotte, y por razones de mejor servicio policial, este digno jefe ha sido trasladado con la misma graduación, deberes y derechos á Mezos (Landes).